

ABSTRACTS

INHALTS- ANGABEN

ABSTRACTS

The thesaurus of the National Széchényi Library and the "KÖZTAURUSZ"

UNGVÁRY Rudolf

The idea of a comprehensive thesaurus occurred already in the 1980s. It came into being at the end of 2000 thanks to the coincidence of several factors: during the past decades more than fifty thesauri have been constructed in Hungary, and some of these are available electronically as well. A user-friendly programme for the construction of thesauri is also available, and some public libraries have helped in the organisation of the gathered word-stock. The study offers a detailed description of the history of the construction, the structure of the thesaurus, and examples illustrate the export of the HUNMARC data exchange format that can be performed by means of the thesaurus management system. The thesaurus is used by several public libraries, the National Széchényi Library, and other institutions will also be able to utilise it to greater or smaller extent. (pp. 11–40)

An Integrated model of abstracting

KOLTAY Tibor

Having surveyed some graphic models of abstracting, a new model is developed by the author. This integrated model comprises of several elements of earlier models, but first of all it relies on Endres-Niggemeyer's model that considers abstracting as descriptive writing. The new model consists of a number of partial models. Processes are presented from a bird's eye view, relatively schematically by the macro-model. It includes the processing (creation) of the content, the transformation, the control as the phases of abstracting, as well as the abstracting person, the primary document, and the text of the abstract produced so far. In this model cognitive activities of the abstractor occur as part of monitoring. The linguistic and non-linguistic knowledge and skills of the abstractor are presented in the first micromodel. The micromodel, describing the phases of the creation of content, contains planning,

reading, comprehension of the text, application of rules required for understanding the text, and the highlighting of significant parts by underlining. The next micromodel shows transformation in which the phases of writing an outline, construction and final formulation are included. The author presents the intellectual toolbox strategy compiled by Endres-Niggermeyer. These are very useful, however, they cannot be presented in process models. However, this does not mean that the two approaches would not reinforce and supplement each other usefully. (pp. 41–52)

Complaints of a poor electronic librarian

DRÓTOS László

The state of electronic documents is characterised by chaos (mixed HTML applications, very slow spread of XML, frequently occurring e-books compatible with nothing, book and journal publishers issuing materials in PDF, Word being the most popular text editor). In order to clear the situation up, it is worth considering how would the ideal electronic text look like. According to the author: it should be browsable, searchable, convertible, correctable, suitable for taking notes of it, copyable, quotable, printable, citadel, identifiable, verifiable, portable, ownable, and transferable. So long no standards could meet all these criteria, therefore several formats must be used, selecting the one best suiting the given purpose. The second part of the study describes the typical problems occurring during the application of the most frequently used formats (Word, RTF, HTML, SGML, XML, PDF, editor softwares, e-book standards).

The Hungarian Electronic Library plans to provide an online browsable format (HTML, XML, PDF) and a zipped, downloadable version as well, and where necessary SGML/XML coding will also be made. (pp. 53–57)

Image digitisation around the millennium

PUSKÁS Nikolett – HEGYI Ádám

Digitisation is one way of preserving image documents. The study gives a cross-section of a conference's papers dealing with the library application of digitisation, its use, and the practical problems of digital technology. The study follows the thematic structuring of the abstract book. First the accounts of the digitisation workprocess closest to the activity of libraries are summarised, then abstracts of lectures on the present and (near) future of digitisation supplement the summary. (pp. 58–69)

Library provision for the socially handicapped

KÖVESHÁZINÉ MUNTYÁN Alexandra

Ever since their foundation public libraries had been democratic institutions caring for the handicapped. We

are living in an age of changes since the political reform. Due to the dramatic change of the economic and political environment, new forms of social deprivation have emerged: unemployment, homelessness, poorness and deviance. All groups of socially handicapped occur in libraries. The article deals primarily with those peripheral groups whose status decreased after the political change. Library provision for these groups has been dealt with to a lesser extent by the profession. Focusing on the present-day practice of libraries, based on her own experiences and interviews she tries to find the answer to the question what the social function of libraries really means, and what methods and tools are available for libraries by means of which they may contribute to the elimination of social handicaps. (pp. 70–83)

ABROAD

GODBERGA, Anita: National bibliography in Latvia: tradition and change (Transl.: Murányi Péter)

Latvian printed national bibliography in general has one unique feature - it covers the whole period of time since the first book in Latvian was published in 1525 till the present time. Another unique characteristic of the Latvian national bibliography is that the indexes of analytical records of all available periodicals beginning from the middle of the 18th century. The Bibliography Institute of the National Library of Latvia is the centre of the national bibliography in Latvia. It prepares the printed edition of the monthly Latvian Press Chronicle (*Latvijas Preses Hronika*), maintains and updates national bibliography databases (started in 1996, at present they cover about 600 000 records in MARC format). The Bibliography Institute cooperates with libraries of the regions, districts, rural districts and other institutions in Latvia. The project conversion-1: the retrospective conversion of the Latvian National Bibliography was started in 2000 by the Bibliography Institute of the National Library of Latvia. It envisages the design of a unique national culture database (the middle of the 18th century - the year 200) converting the printed indexes into Marc format (~136 000 text pages). (pp. 85–92)

MURÁNYI Péter: Brief Latvian-Hungarian comparistics. A comparison of national bibliographies (mainly that of periodical articles)

After presenting the Latvian national bibliography in general the study focuses on the processing of articles comparing the Repertory of Periodicals, Hungarian National Bibliography with its Latvian counterpart. While an issue of the Latvian bibliography of periodical articles contains the material of all subject fields (including criticism of theatre performances, films and pieces of literature published in periodicals) making the crop of one month

available after about three months, the RP of HNB (excluding the material of the 6th class of UDC) appears with much longer delay. (There is a similar difference in the rate of processing books as well.) Latvian articles may be searched in one database into which 110.000 entries are input annually. This amount is about three times as much as the number of entries in the printed version (36.000). This amount is surpassed by the Hungarian databases (10.000 entries in RP HNB, and the entries of the three bibliographies of applied sciences (Hungarian Medical Bibliography, Hungarian Agricultural Bibliography, Technical Articles in Hungarian Periodicals) built on the basis of the bibliographies, and social science databases. However, due to their different processing principles, it would be hard to imagine that they be organised into a united database. (pp. 93–101)

HAJDU Katalin: An account of the winter conference of ALA. Part 1.

The author reports about the traditional Midwinter Meeting of ALA held in January. It focuses on copyright issues related to digital documents, meaning fights about UCITA i.e. Uniform Computer Transactions Act (for UCITA plans to limit business transactions with softwares, databases, and digital media). The second much debated issue was the limitation of Internet use, namely whether it is constitutional or unconstitutional to apply filters. (pp. 102–113)

BULANIN, D.: Book culture days. Russia through the eyes of a scientific publisher

An overview of Russian book culture through the eyes of the leader of the Bulanin Publishing House, Saint Petersburg founded in 1992 specialising in humanities. The Russian book market is shrinking from year to year. Books are relatively cheap, there are immense stocks from the previous period that cannot be sold. Popular literature (crime stories, feminine novels, comics) is published and there is no limit for this type of market. The professionalism of publishers is gone, the content and form of books has deteriorated. There are problems with distribution as well. Scientific and technical books are more difficult to sell. The Bulanin Publishing House tries to survive in these circumstances specialising in series, monographs, scientific works, dictionaries, reference works in the field of humanities. (pp. 114–130)

BOOK REVIEWS

Can the performance of university libraries be measured and compared?

BARTON, Jane – BLAGDEN John: Academic library effectiveness. A comparative approach. (Rev.: Mohor Jenő) (pp. 117–120)

A feasible solution for the preservation of digital documents, or can the technological quicksand be stabilised?

ROTHENBERG, Jeff: Avoiding technological quicksand. Finding a viable technological foundation for digital preservation. (Rev.: Mohor Jenő) (pp. 121–123)

Examination of the nature, value and usage of information, and its social impact

HILL, Michael W.: The impact of information on society. An examination of its nature, value and usage. (Rev.: Mohor Jenő) (pp. 124–130)

FROM FOREIGN JOURNALS

(Abstracts)

(pp. 131–211)

INHALTSANGABEN

Der Thesaurus der ungarischen Nationalbibliothek und der Gemeinthesaurus "KÖZTAURUSZ"

UNGVÁRY Rudolf

Der Gedanke eines allgemeinen Thesaurus wurde schon in den achtziger Jahren aufgeworfen. Seine Fertigstellung Ende 2000 ist dem Zusammentreffen mehrerer Umstände zu verdanken: in den vergangenen Jahrzehnten wurden in Ungarn mehr als 50 Thesauri erstellt und ein Teil von ihnen befindet sich auf Magnetträgern; ein benutzerfreundliches Programmsystem für die Redaktionsarbeit stand zur Verfügung; einige öffentliche Bibliotheken lieferten bei der Strukturierung des lexikalischen Bestandes und Adaption der Benutzerhandbücher Hilfe. Eingehend werden die Phasen der Aufbauarbeit, die Struktur des Thesaurus erörtert; durch Beispiele wird der durch das Thesaurusredigiersystem erstellte Export in HUNMARC-Austauschformat illustriert. Der Thesaurus wird in mehreren öffentlichen Bibliotheken und in der Nationalbibliothek verwendet; es ist zu erwarten, dass er auch bei anderen Institutionen in kleinerem oder grösserem Mass nutzbar gemacht werden kann. (S. 11–40)

Ein integriertes Modell des Referierens

KOLTAY Tibor

Nach der Übersicht einiger graphischen Modelle wurde ein neues Modell des Referierens erarbeitet. Dieses integrierte Modell benutzt die Elemente von zahlreichen früheren Modellen, vor allem geht aber aus dem Modell von Endres-Niggemeyer aus, welches das Referieren als Modell der beschreibenden Schreibtätigkeit behandelt. Das geschaffene neue Modell besteht aus mehreren Teilmodellen. Das Makromodell stellt die Vorgänge etwa

aus der Vogelperspektive und relativ schematisch vor. Es umfasst die Schaffung (Erschließung), Umgestaltung und Überprüfung des Inhaltes des Referats, also die Phasen des Referierens, den Referenten selbst, das primäre Dokument und den bis dann geschaffene Text des Referats. In diesem Modell erscheinen die kognitiven Tätigkeiten des Referenten im Rahmen der Monitoring. Das erste Mikromodell stellt die Sprachkenntnisse und nichtsprachlichen Kenntnisse und Fähigkeiten des Referenten dar. Im zweiten Mikromodell figurieren die Phasen der Schaffung des Inhalts: die Planung, das Lesen, das Textverständnis, die Verwendung der zum Textverständnis notwendigen Mikroregeln, und die Markierung der für wichtig gehaltenen Teilen mit Unterstreichung. Das nächste Mikromodell stellt die Umgestaltungsphase dar, d.h. die schematische Abfassung, die Redigierung und die endgültige Abfassung. Der Verfasser beschreibt die sogenannte, von Endres-Niggemeyer zusammengestellte, sehr nützliche "intellektuelle Werkzeugkasten-strategie", die in Ablaufmodellen nicht geschildert werden kann. Das schliesst jedoch nicht aus, dass die beiden Annäherungen einander ergänzen. (S. 41–52)

Die Klagen eines armen elektronischen Bibliothekars

DRÓTOS László

Die Lage der elektronischen Dokumenten kann als chaotisch charakterisiert werden (z.B. sich verwirrende HTML-Verwendungen, zu langsame Verbreitung der XML, die Erscheinung inkompatibler e-Bücher, die Buch- und Zeitschriftverlage publizieren im PDF, für Textschreibung ist das Word am populärsten usw.). Um die Situation in Ordnung zu bringen, ist es überdenkenswert, wie ein idealer elektronischer Text sein soll. Nach der Meinung des Autors soll er stöbernbar, durchlaufbar, ersuchbar, konvertierbar, korrigierbar, anmerkbar, kopierbar, zitierbar, druckbar, beziehbar, identifizierbar, tragbar, besitzbar und übersendbar sein. Vorläufig gibt es keine Norm, die alle diese Kriterien gleichzeitig widerspiegeln könnte. Deshalb soll man in dem heutigen Gebrauch mehrere Formate benutzen, und immer dasjenige auswählen, das für das gegebene Ziel oder Gebrauch am besten geeignet ist. Die zweite Hälfte des Beitrags zählt die typischen Probleme auf, die während der Anwendung der oft gebrauchten Formate (Word, RTF, SGML/XML, PDF, Desktop Publishing Softwares, e-book Normen) auftauchen. Es ist der Absicht der Ungarischen Elektronischen Bibliothek (MEK), von allen Dokumenten sowohl eine on-line stöbernbar (HTML, XML, PDF), als auch eine gepackte, herunterladbare Version zur Verfügung zu stellen, und wo es notwendig ist, zusätzlich auch eine SGML/XML Kodierung vorzusehen. (S. 53–57)

Digitalisierung der Bilder an der Jahrtausendwende

PUSKÁS Nikolett – HEGYI Ádám

Digitalisierung ist einer der Wege der Erhaltung von bildlichen Dokumenten. Der Beitrag gibt eine Übersicht über die Anwendung und den Nutzen der Digitalisierung in Bibliotheken, sowie über die praktischen Probleme der digitalen Technologie aufgrund der Vorträge einer Konferenz. Er veröffentlicht die von den Vortragenden vorbereiteten Zusammenfassungen in thematischen Gruppen. Zuerst werden die Berichte über die Digitalisierungsvorgänge, die am nächsten zu der Tätigkeit der Bibliotheken fallen, mitgeteilt, dann folgen die Zusammenfassungen mit den Auszügen aus den gehaltenen Vorträgen über die Gegenwart und die nahe Zukunft der Digitalisierung. (S. 58–69)

Soziale Bibliotheksarbeit in Ungarn

KÖVESHÁZI MUNTYÁN Alexandra

Seit der Zeit ihrer Errichtung gelten Öffentliche Bibliotheken für demokratische Einrichtungen, die auch für die Behinderten sorgen. Die Periode seit der Wende ist durch Veränderungen gekennzeichnet. Infolge der grundsätzlich veränderten wirtschaftlichen und politischen Umständen sind neue Formen der gesellschaftlichen Behinderungen aufgetreten: Arbeitslosigkeit, Obdachlosigkeit, Armut und Devianz. Alle Behindertengruppen lassen sich in den Bibliotheken sehen. Der Artikel befasst sich vorwiegend mit solchen Gruppen, die nach der Wende in die Peripherie geraten sind. Die Bibliotheksversorgung dieser besonderen Benutzergruppen findet im Bibliotheksbereich zu wenig Beachtung. Die Autorin sucht aufgrund ihrer eigenen Erfahrungen und Interviews die Antwort auf die Frage, was in Praxis die soziale Bibliotheksarbeit bedeutet, und welche Mittel und Methoden die Bibliotheken anwenden sollen, um den Behindertengruppen helfen zu können. (S. 70–83)

AUSBLICK

GOLDBERGA, Anita: Die Nationalbibliographie Im Lettland: Tradition und Veränderungen (Übersetzt von Murányi Péter)

Die gedruckte Lettische Nationalbibliographie bearbeitet die ganze Periode seit 1525, seit der Erscheinung des ersten Buches auf lettischer Sprache bis zur Gegenwart. Sie stellt auch alle Materialien der Periodika analytisch seit Mitte des 18-ten Jahrhunderts zur Verfügung. Das bibliographische Institut der Lettischen Nationalbibliothek ist das Zentrum der lettischen Nationalbibliographie. Dort wird die monatlich erscheinende Druckausgabe der Nationalbibliographie (Latvias Preses Hronika) zusammengestellt, und seit 1996 auch eine Datenbank aufgebaut, die gegenwärtig etwa 600 000 Eintragungen (Re-

korde) im MARC-Format enthält. Das bibliographische Institut führt eine enge Zusammenarbeit mit den Bibliotheken der Regionen, Siedlungen und verschiedenen Institutionen. Ziel des Retrokonversionsprogramms ist es, durch Konvertierung der gedruckten Indexen der Nationalbibliographie ab Mitte des 18-ten Jahrhunderts bis zu 2000 zu MARC-Format eine nationale kulturelle Datenbank aufzustellen. (S. 85–92)

MURÁNYI Péter: Kleine lettisch-ungarische Komparatistik. Vergleich der Nationalbibliographien (hauptsächlich der Erschliessung der Artikel)

In dem Beitrag wird nach der allgemeinen Vorstellung der lettischen Nationalbibliographie in erster Linie die Bearbeitung der Artikel untersucht, und zwar das Repertorium der periodischen Veröffentlichungen der Ungarischen Nationalbibliographie (MNB IKR) wird mit dem entsprechenden Teil der lettischen Nationalbibliographie verglichen. Die einzelnen Hefte der lettischen Artikelbibliographie enthalten das Material von allen Fachbereichen (die Kritiken über Theateraufführungen, Filmkritiken und die in den Periodika erschienenen Belletristik inbegriffen). Das Material wird nach ungefähr drei Monate registriert. MNB IKR (woraus das Material der Hauptabteilung Nr 6 ausbleibt) bearbeitet ihr Material mit viel längerer Verspätung. (Ein ähnlicher Unterschied ist auch im Tempo der Verarbeitung der Bücher auszuweisen.) Das lettische Artikelmaterial ist in einer einzigen Datenbank zu suchen, und die Zahl der Eintragungen beträgt jährlich 110 000, d.h. ungefähr dreifach so viel, als die Eintragungen in der gedruckten Bibliographie. Die gesamte ungarische Produktion (jährlich 10 000 Eintragungen des MNB IKR, plus die drei Bibliographien der angewandten Wissenschaften – die Ungarische Medizinische Bibliographie, die Ungarische Landwirtschaftliche Bibliographie, Artikel über Technik in den Ungarischen Periodischen Veröffentlichungen) und die gesellschaftswissenschaftlichen Datenbanken als Ganzes genommen übertrifft diese Zahl, aber wegen der abweichenden Bearbeitungsweise können sie gar nicht in eine gemeinsame Datenbank hineingetragen werden. (S. 93–101)

HAJDU Katalin: Bericht über die Winterkonferenz des ALA. Teil 1

Die Verfasserin berichtet über die Winterkonferenz des Amerikanischen Bibliotheksvereins ALA, welche im Januar stattfindet (sog. Midwinter Meeting). Sie hebt die Fragen des Copyright der digitalen Dokumenten hervor, d.h. die Gefechte um UCITA (Uniform Computer Transactions Act, das föderale Gesetz über elektronische Kommunikation). UCITA vorbereitet sich nämlich zur Beschränkung der Geschäftstransaktionen von Software, Datenbanken und digitalen Informationsträgern. Das andere hervorgehobene Diskussionsthema bezieht sich auf die Beschränkung des Gebrauches von Internet, d.h. darauf, ob die Verwendung von Filtern der Konstitution entspricht oder nicht. (S. 102–113)

BULANIN, Dimitri: Buchkultur in Rußland von Heute - mit den Augen eines wissenschaftlichen Verlegers (Übersetzt von Futala Tibor)

Das ist ein Überblick über die Lage der russischen Buchkultur mit den Augen des Leiters des Bulanin-Verlages in Sankt-Petersburg. Dieser wissenschaftliche Buchverlag humanistischen Profils wurde im Jahre 1992 gegründet. Der Buchmarkt in Rußland verengert sich von Jahr zu Jahr. Der Preis der Bücher ist relativ niedrig, aber enorme Bestände sind noch aus der vorigen Periode unverkauft geblieben. Russischer Kitsch (Kriminalromane, weibliche Romane, Comics) ist erschienen und gewinnt ständig an Popularität, woran das ungesättigte Interesse der Leser nicht befriedigt werden kann. Der Professionalismus der Verleger gehört zu der Vergangenheit, und das inhaltliche und formelle Niveau der Bücher ist dramatisch heruntergefallen. Es gibt auch Schwierigkeiten mit dem Vertrieb von Büchern. Wissenschaftliche und berufliche Bücher sind schwer zu verkaufen. Unter solchen Umständen versuchte auch der Bulanin-Verlag zu überleben, der in erster Linie sich auf humanistische Reihen, Monographien, wissenschaftliche Werke, Wörterbücher und Nachschlagewerke spezialisierte. (S. 114–130)

BUCHBESPRECHUNGEN

Kann die Leistung der Universitätsbibliotheken gemessen und verglichen werden?

BARTON, Jane – BLAGDEN, John: Academic library effectiveness. A comparative approach. (Rez.: Mohor Jenő) (S. 117–120)

Eine vorstellbare Lösung: die Erhaltung der digitalen Dokumenten, oder kann man den technologischen Flugsand festbinden?

ROTHENBERG, Jeff: Avoiding technological quicksand. Finding a reliable technological foundation or digital preservation. (Rez.: Mohor Jenő) (S. 121–123)

Untersuchungen über die Natur, Wert und Gebrauch von Information oder die gesellschaftliche Wirkung der Information

HILL, Michael: The impact of information on society. An examination of its nature, value and usage. (Rez.: Mohor Jenő) (S. 124–130)

AUS AUSLÄNDISCHEN ZEITSCHRIFTEN

(eferate)

(S. 131–211)